



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

MURNER'S TRANSLATION OF TWO OF THE
LETTERS OF ERASMUS.

THE following two letters of Erasmus Roterodamus, the one addressed to the archbishop of Canterbury in 1521, the other to Lord Mountjoy during the same year, were translated by Thomas Murner and attached to his translation of the *Assertio septem sacramentorum adversus Martinum Lutherum*,¹ by King Henry VIII of England.

This was the reply to Luther's fiercest attack upon the Holy See, his *De Captivitate Babylonica Ecclesiae Praeludium*, which, strange to say, Thomas Murner also had felt called upon to translate into German.

King Henry's *Assertio* was published in London in July, 1521. It was well received by the adherents of the old faith and for it the pope rewarded him with the proud title 'Defensor Fidei.'

Murner's translation appeared in the following year and was printed by Grieninger in Strassburg.

The Latin original does not give the Erasmian letters. Murner no doubt appended them to his translation in order to give more weight to the king's arguments and his attacks upon the Wittenberg Reformer by showing the attitude of Erasmus, the acknowledged king of the humanists, towards Luther.

As is seen from his letter to his patron, Lord Mountjoy, Erasmus' position is by no means perfectly clear at this time, even to his friends and admirers. Murner hoped, in case anyone should still be of the opinion that Erasmus was secretly supporting Luther, as was rumored now and then, to destroy this illusion and to put an end to all visionary speculation by the publication of these letters.

The letters are, first of all, of interest to the student of

¹ Bekenning der süben Sacramenten wider Martinum Lutherum, gemacht von dem vnüberwintlichen künig zu^o Engelland vnd in Franckreich einem herren zu^o Hibernien, Henrico des namens dem achtsten. Doctor Murner hat es vertütscht. Getruckt zu^o Straszburg von Johannes Grieninger vff den abent der geburt Marie. Anno 1522.

Erasmus, for they show very plainly Erasmus' position after the correspondence between him and Luther, begun in 1519, had come to a sudden standstill. The letters prove that Erasmus is no longer in sympathy with the work of the Reformer, that his hopes have not been realized; in short, that he has been thoroughly disappointed in him. His attitude towards him has undergone a complete change. He does not believe in the drastic and violent measures that Luther is advocating. He fears the revolution that must be the natural result of such radical measures will put an end to all humanistic studies on Germanic soil, for the only thing that he was really concerned about was the cause of learning, *i. e.*, classical culture.

Since the works of Erasmus are not generally available, it has been thought advisable, for the sake of ready reference, to print here, with the translation, the originals of the letters. A comparison of the classical Latin of Erasmus and Murner's awkward and cumbersome German, which, however, compares favorably with the best of his time, may prove interesting. A comparison with the originals will also reveal the fact that Murner's knowledge of Latin is not of the first order. As an illustration his translation of the following passage in Erasmus' letter to the archbishop of Canterbury may suffice: 'Lutherus veluti malum Eridis misit in mundum' is translated by 'Der Luther hat als dz bo^{sz} Eridis in dise welt gesent.'

Evidently he is not familiar with the apple of Eris, the goddess of strife and discord. The reference to Scylla and Charybdis a little further on, Murner omits entirely, apparently because he does not understand the mythological allusion in question. Incidentally this may serve as an example of the woeful ignorance of the monks, for if Murner, one of the most preëminent in his order, was not above such gross errors, what must have been the intellectual status of the ordinary friar?

The letters are after the copy of Murner's translation in the Royal Library at Berlin. (Cu. 3100. Leaves Yy, Yyii, Z, Zii, Ziii, Ziiii.)

ERNST VOSS.

Epistola DXC.¹

Erasmus Roterodamus Gulihelmo Waramo,²
 Archiepiscopo Cantuariensi, S. D.

VBI cognovissem Card. *Eboracensem Brugis* cum *Caesare* congressurum, eo me contuli, quo complures amicos illic & viderem & complecterer: quibus mihi nihil in vita, neque charius, neque dulcius. Bona quaedam spes habebat animum meum, adfuturum & Episcopum *Roffensem*, sed ea fefellit. Librum, quem Rex *Angliae* scripsit adversus *Lutherum* vidi tantum, nondum accepi, tametsi jam saepe promisit Card. *Eboracensis*. Id suspicor ejus negligentia factum, cui datum erat hoc negotium. Quis non exosculetur ejusmodi Principis animum, qui sic & ornet nostra studia, & religionem defendat? Olim summa pietas erat, si Reges armis tutati fuissent tranquillitatem *Christianam*. Hic ingenio calamoque propugnat, satis declarans, quid praestaturus sit, si res arma postulaverint. Confido fore, ut hoc pulcherrimum exemplum, & caeteri Principes studeant aemulari. Ac tandem, opinor, pudebit, sacerdotes ac Monachos nihil scire sacrarum Literarum, posteaquam viderint tantum Principem in his studiis eo progressum esse, ut libris etiam editis Catholicae religioni patrocinetur. Ex Procerum praecipue *Montjoii* narratione, certo persuasum habeo, librum ipsius *Marte*, quod ajunt, confectum esse. Nec dubito quin illo felicissimo ingenio sit dignissimus, quod mire valet, quocunque sese intenderit. Qua de re plura scribam, ubi volumen perlegero. Video tempestatem esse multo periculosissimam, in qua mihi sentio cursum sic esse moderandum, ut nec *Christi* negotium deseram, hominibus adulando, nec me frustra in discrimen aliquod conjiciam. *Lutherus* veluti malum Eridis misit in mundum, cujus nullam

¹ Desiderii Erasmi Roterodami opera omnia ed. Johannes Clericus. Leyden, 1703-1706.

² Warham, Archbishop of Canterbury.

omnino partem non turbatam video. Nemo non fatetur vehementi quadam medicina fuisse opus Ecclesiae nimium collapsis moribus, sed video propemodum usu venire, ut pharmacum, parum dextre adhibitum, morbi vim exacerbarit, verius quam expulerit. Atque utinam verum esset, quod invictus *Danorum* Rex *Christiernus* mihi simile quiddam dicenti respondit, ludens opinor, levibus pharmacis nihil agi, sed illud esse remediorum efficacium, ut primum corpus omne concutiant. Ego certe nullum exitum video bonum nisi *Christus* ipse nostram temeritatem bene vertat, quem admodum ferunt *Minervam Atheniensium* *δυσζυλίαν* bene fortunare solitam. Mihi, cui semper placuit tranquillitas, non potest hic orbis tumultus non esse molestissimus. Accedit his, quod *Lutheri* negotium, tametsi longe semotum a bonis literis, tamen non mediocri invidia gravat nostra studia. Id casu quodam sic accidit, quod antequam *Lutherus* exoriretur, jam dudum acerrimum bellum esset cum hoc hominum genere, qui nunc potissimum oppugnant *Lutherum*. Hi sunt Monachi quidam ac Theologi jejuna illi ac perturbatae doctrinae nimium tribuentes. Ac nunc quidem certatim omnes impetunt *Lutherum*, velut olim *Hectorem* jacentem *Graeci*. Sed haec *Scylla* nobis ita vitanda est, ut ne deferamur in *Charybdim*. Urgent quidam, ut nonnihil scribam in *Lutherum*. Ubi me extricaro ab his, in quibus nunc mire dstringor, id autem fiet brevi, accingar ad legendos omnes *Lutheri* libros, & eorum qui scripserunt adversus hunc. Neque enim temere res est tentanda. Hoc facto, conabor efficere, ut nec Pontificis *Romani* dignitati, nec *Christianae* religionis tranquillitati videar defuisse pro mea quidem virili. Nos hic magnis studiis apparamus bellum in *Gallos*. Pontifex totus in veteres amicos irritatus nobis sese adjunxit. Et interim *Turca Hungariam* populatur armis. Precor, ut *Christus* Opt. Max. servet amplitudinem tuam nobis incolumen. Reliqua cognoscas ex *Thoma Halseio*, Episcopo *Elphinensi*, quem semper expertus sum ex animo mihi faventem. *Brugis* 23. Augusti, Anno 1521.

Erasmus von Rotterdam dem
erwürdigen vatter Wilhelm waroam, Ertzbisch-
off zu° Cantuaria, in gantzem Engelland
dem ersten entbütet das heil. zc.

ALs ich vernumen het den erwürdigen Cardinal von Burgis zu° dem Keiser zu° kumen, hab ich mich da hin gefügt, dz ich meiner fründ da vil sehe vnd empfieng, welcher mir in meinem leben nüt liebers noch süssers ist, vnd was in gu°ter hoffnung das auch dar kumen würd der erwürdig her Roffensis, doch hab ich vergebens gehofft. Das bu°ch das der künig vsz Engelland wider den Luther geschriben hat, hab ich allein gesehen vnd nit empfangen, wie wol mir das offt verheissen hat der erwürdig her Eboracensis, wer wolt aber nit erkiessen vnd loben eins solchen fürsten gemüt der solcher massen vnserere leren ziert, vnd den glauben beschirmt. Vorzeiten was es die ho°chst miltikeit gelobet, so die künig mit waffen die ru°w vnd den Christlichen friden beschirmpten. Aber diser künig verfiht mit vernunft vnd der federn, gibt damit gnu°gsam zu° verstouen, was er thu°n würd, wa es der waffen bedo°rfft. Ich hoff das solchem scho°nen ebenbild, auch andern fürsten leren nachfolgen, vnd werden nachgonds (als ich mein) die priester vnd münch schamen, das sie nichtz wissen

Y y

der heiligen geschriff, so sie sehen werden, das ein so groser fürst in solchen heiligen geschrifften so weit vbertrifft das er auch mit gemachten bücheren dem Christlichen glauben zu° hilff vnd rettung schreibt. Vsz dem fürsten vnd vor ab von Montioio bin ich sicher beraten, vnd hab geglaubt das er dises bu°ch selber gemacht hat. Vnd zweifel auch nit, dz er desselben verstantz würdig sei, durch den er wunderbarlich vil kan vnd vermag, wa zu° er den bruch wil, daruon ich noch vil me schreiben wil, wan ich das bu°ch durchlesen hab. Ich sihe dz vnserere zeit vnd tag fast sorgsam vnd schedlich sein, darin ich mein leben also messigen sol, das ich das Christlich geschafft

nit verlasz den menschen zu^o lieblosen, vnd mich auch nit vmbsonst in ein ferlicheit werff. Der Luther hat als dz bo^osz Eridis¹ in dise welt gesent, des alle teil sein erweckt vnd vffürig worden. Niemans ist der das nit beken, das es der kirchen einer artzney not gewesen ist, die in sitten vnd berden verfallen was. Aber ich sihe durch brüchliche erfarenheit kumen, das die artzney nit geschickt erbotten, die macht der kranckheit erbittert vnd gemert hat mer dan vertriben. Vnd wolt got das es war wer, das der vnüberwintlich künig vsz dennemark Christiernus der gleichen mir ein mal (ich mein) in schimpff geantwurt hat, das mit schlechten artzneien nichtz geschaffen würt, sunder das wer die best artzney, das sie erstlich den gantzen leib zerschlugen. Sicher ich sihe keinen gu^oten vszgang, Christus verendere dan wol vnsern freuel, als man spricht. Minerua die go^ottin zu^o athen oft wol vnd glücklich gethon hab, aber mir dem alwegen friden vnd stil geliebt ist, mag dise dorechte welt nit gefallen, sunder ist mir fast schwermütig. Da bei thu^t auch darzu^o, wie wol des Luthers geschefft fast weit ist von gu^oten geschrifften, doch beschwert es vnsz vnseren lere mit groser hindernisz, vnd ist on gefer geschehen, dan ee vnd der Luther entstund, vor langest, ein bitter zanck gewesen ist mit den menschen, die ietz aller meist den Luther bestreiten, das sein etlich münch vnd theologi, die der lere vnd der betriebten lere zu^o vil achtung geben, die nun ietr alle den Luther an lauffen, einer vmb den andern, als voz zeiten die kriechen den verfallenden hectorem. Aber der schaden sol von vnsz der massen vermitten werden, das wir nitin ein gro^osern schaden fallen. Es zwingen mich etlich, das ich etwas wider den Luther schreib, wan ich mich m ssige von den dingen darin ich ietz hefftig verfasst bin, das doch bald geschehen würt, wil ich mich fertigen des Luthers bücher alle zu^olesen, vnd auch deren, so wider in geschriben haben, dann solchs ist nit vnbedacht an zu^ogreiffen, wil ich der massen vnderston zu^othuⁿ, das ich des Rc^omischen bischoffs würdikeit vnd des Christlichen glaubens friden ansehen werd erschüzlich

¹ malum Eridis.

gewesen nach meinem vermügen, wir rüsten hie mit hohem fleisz ein krieg wider die Frantzosen. Der babst wider alle alten fründ bewegt, hat sich zu° vnsz gethon, da zwischen verheret der Thürk mit waffen das Vngerland. Ich bit das

Y y ii

Christus der grosz vnd best dich alle zeit gesunt bewar, das vberig würdest du verston von dem erwürdigen vatter hern Thomam Halseio einem bischoff elphineun; den ich alle zeit erfaren hab mir von gemüt ein günstigen. geben zu° bruck. In dem iar nach der geburt Christi vnsers herren. Tausent fünff hundert zwei vnd zwentzig.

Desiderii Erasmi, operum omnium tomus tertius,
p. 681-83.

Epistola DCVI.

Erasmus Roterod. Guilielmo Montjoio, S. D.
(An. 1521.)

QVO sincerior est tuus in nos affectus, vir clarissime, quoque tu nobis es *Mecænas* amicio, hoc magis doleo, me tibi non esse perinde felicem amicum quam animi tui candor iste promerebatur. Scribis isthic per nescio quos spargi rumorem, me *Lutheranæ* factionis non solum fautorem, sed adiutorem etiam, ac propemodum auctorem esse: & hortaris ut me purgem, edito adversus *Lutherum* libro. Quod cum non minus impudens mendacium fit, quam si quis dicat *Erasmus* alatum esse, paucis aperiam fontem, unde rumor iste manavit. Sunt hic aliquot mihi plusquam capitaliter infensi quod linguas ac bonas literas credar in ipsorum regnum invexisse. Hi & antequam *Lutheri* nomen audisset orbis, undique telum aliquod quaerebant, quo suum dolorem ulciscerentur. Itaque qui rumorem hunc primi genuerant, nondum sibi persuaserant quod aliis persuadere conati sunt. Iidem *Hieronymum Aleandrum*, Nuncium Apostolicum, hominem apprime doctum, mihiqve vetere

ac jucundissima necessitudine conjunctum, miris mendaciis in me conati sunt irritare. Volitabant libelli nescio qui maledici hinc atque hinc. Horum suspicionem *Germani* quidam ut ab se depellerent, in me derivarunt. Quid multis? persuaserant homini, ut acri simpliciue ingenio praedito, ita credulo, me parum amice de ipso & sentire & loqui. Nec defuerunt qui coalescentem amicitiam novis subinde delationibus discinderent. Caeterum hoc habe tibi quovis *Sibyllae* folio certius, in omnibus *Lutheri* aut *Lutheranorum* libris, nec unam syllabam esse meam, aut me conscio scriptam. Nec favi, nisi forte favet, qui dehortatur ab instituto: qui pro viribus obstat, ne libri illius exeant in vulgus. Primus enim omnium praesagii futurum, ut haec res exiret in gravem orbis tumultum. Nec cum *Luthero*, nec cum ullo *Lutherano* foedus clancularium inii: & adeo non addidi cuiquam animos, ut omnes, quos potui, tum dictis tum scriptis deterruerim ab instituto periculoso. Tantum improbabam quorundam praecipites tumultus, praesertim apud populum, priusquam satis appareret quorsum iret *Lutherus*. Nemo non fatetur disciplinam ecclesiasticam longe prolapsam esse a sinceritate Evangelica, populum *Christianum* multis modis gravatum esse, conscientias hominum variis tricis illaqueatas. His malis *Lutherus* bonis ac doctis videbatur remedium aliquod allaturus. Et passim faventibus omnibus, solus exstiti monitor, ut stylum verteret, ac negotium tractaret Evangelica mansuetudine. Nemo te melius novit, quam mihi semper cordi fuerit pax, quam invisum bellum. Itaque si *Lutherus* omnia vere scripsisset, mihi tamen magnopere displiceret seditiosa libertas. Ego vel falli malim in nonnullis, quam tanto orbis tumultu pro veritate digladiari. Et in hujusmodi contentionibus, post cruentas rixas re discussa, tandem comperitur aliquoties eadem esse partis utriusque sententia, de verbis modo dimicatum fuisse. Evangelicae doctrinae, *Christique* gloriae semper favi, bonis literis hactenus favi, ut servirent gloriae *Christi*. Dolebam plus satis tribui Theologiae argutatrici: veterem prorsus aboleri molestum erat. Hic fuit scopus lucubrationum mearum. Nec hujus instituti me poenitet. *Lutherum* exoriturum, qui potui divinare,

qui meis scriptis abuteretur? Jactant enim illum quaedam e meis libris hausisse. At quo pacto queam praestare, ne quis meis scriptis abutatur, cum plurimi sint abusi libris Euangelicis? Et tamen si quis Deus mihi praedixisset, hoc seculum exoriturum, quaedam aut non scripsissem, aut aliter scripsissem: non quod perniciose scripserim, sed quod non omnia quovis tempore recte dicuntur. Atque ego sane hoc animo sum, ut ne *Turcas* quidem cupiam offendere, si liceat. *Germani* fremunt in me, quod adverser *Luthero*, & isthic, ut video, sum *Lutheranus*? Ita veluti *Mercurius* quispiam versatilis, alius sum hic, alius isthic. Nec technis quorundam, nec pollicitis, nec odiis aliorum unquam percelli potui, aut potero, ut alius sim quam *Christianus*. Male sit omnibus, qui gaudent dissidiorum vocabulis. Si *Lutheranus* est, qui tuetur quicquid *Lutherus* scripsit, aut scripturus est, quid me dementius, si *Lutheranus* haberi velim, quum illius libros non legam? Aut quid esset causae, cur me conjiciam in factionem tam periculosam? Risi vero satis censorem istum, qui ex colloquio deprehendit, *Lutherum* nihil aliud esse quam caudicem ac stipitem, omnis Theologiae rudem. Utinam vir ille tantum haberet moderationis, quantum habet eruditionis Theologiae. Et utinam tam studuisset concordiae *Christianae*, quam se declaravit aliquid posse in sacris Literis. Sed interim ubi iudicium illius qui apud vos habetur, & est, rei Theologiae callentissimus, qui palam in regia pronunciavit *Erasmum* non minore intervallo relinqui a *Luthero* in scientia sacrarum Literarum, quam ille ab *Erasmo* vinceretur eloquentia? Et qua fronte nunc me volunt committere cum *Luthero*, qui hactenus me blaterarunt nihil aliud esse quam Grammatisten? Sed finge, nihil scire *Lutherum*. Quid tum postea? Bellum vero enthymema illius, qui, ut scribis, placido vultu te intuens, subindicavit, si *Lutherus* esset indoctus, a me profectos illius libros. *Germania* tot viris eruditis & eloquentibus abundat, & ego tam longe semotus solus illi adfui scribenti. Quid opus erat ad ista tam stolidia respondere? Sed magnates sunt qui ista dicunt. Sed neque stemmata, neque torques addit sapientiam. Praestaret istos in conviviis de venatu loqui, potius

quam de his rebus, quas non intelligunt. *Lutherus* suos libros agnovit omnes apud Cæsarem. Ego nihil unquam edidi, cui non apposuerim nominis mei titulum. Nec unquam aliena mihi vendicavi, nec mea titulis alienis supposui. Ab obscoenitate, a seditione, a periculosa asseveratione semper abstinui, Ecclesiae iudicio mea semper submisi, doctorum hominum consiliis libenter auscultavi, paratus etiam nunc sarcire, si quid offendit doctos & graves viros. Excipio paucos, qui & impotentis odii, & parum integri iudicii sui, manifesta dederunt argumenta. Mihi nunquam fuit animus pugnare cum Ecclesiae primatibus. Si praescribent quae facient ad gloriam *Christi*, lubentes amplectemur. Sin erit quod nobis merito displiceat, modo ne sit palam impium, tolerabimus. Habent illi dominum suum, cui stant, aut cadunt. Et arbitror fas esse tacere quod verum est, si non sit spes fructus. Sic *Christus* tacuit apud *Herodem*. Nec sum tam temerarius, ut pugnare velim cum edictis summorum Principum, tantillus vermiculus. Si poscent a me consilium, & volent id licere tuto, dabo pro mea simplicitate, si non prudens, certe fidele. Non de nihilo est, quod hic affectus tot gentium animos occupavit, ac subinde repullulat malum. Fortassis magis expedierit, imitari prudentes Medicos, qui saniem omnem repurgant, priusquam vulnus obducant cicatrice, qui e venis ejiciunt morbi materiam, potius quam illos qui febrim vi depellunt mox recursuram. Si non poscent a me consilium, conquiescam, & quatenus licet serviam Evangelico negotio; & si quid secus agetur quam vellem, precabor *Christum*, ut animos illorum vertat ad meliora. Porro quod scribis, mihi in manu esse, totum hunc tumultum componere, utinam vera praedicaret tua celsitudo. Ne exorta quidem fuisset haec Tragoedia. Clamitant hic mihi non esse calamum. Imo calamus est, sed innumera sunt quae dehortantur. *Lutherum* vocare fungum, perfacile est; idoneis argumentis tueri causam fidei, mihi certe difficillimum. Et hactenus non ad modum successit aliis. Et tamen ad hoc negotium lubentius accingerer, si certus essem quosdam, qui sub praetextu fidei mundi causam agunt, usuros sua victoria in rem *Christianae*

religionis. Tametsi hoc animo petemus *Basileam*, ut absolutis quae sunt in manibus, aliquid moliamur quod conducat huic dissidio sopiendo, certe testemur animum nostrum. Nec tamen video quorsum attineat me tam arduum suscipere negotium, quum sint docti, magni, graves, summa auctoritate praediti, qui jam provinciam aggressi sunt. Argutum vero lemma proferunt isti, qui dicunt, *Qui tacet, consentire videtur*. Si tacent qui non scribunt, ingens consensus est. Et tamen ita tacui, ut *Lutheranos* omnes in me concitarim. Sed ut finiam, optime *Mecenas*, nihil est quod dubites de tuo *Erasmio*, neque pietas, neque religio, neque mores, neque tranquillitas publica, meis literis laedetur. Innocentiam praestare possum, linguas hominum in manu non habeo. Qui talia blaterant reddituri sunt rationem Deo, vel temeritatis, vel malitiae. Si hominibus parum approbare possum meos conatus, certe confido me *Christo* approbaturum. Et si hoc seculum parum erit gratum laboribus meis, posteritas erit aequiore iudicio. Postremo est aliquid vel unius *Christi* calculum tulisse. Haec scripsi raptim ex tempore, forte oblato tabellione. Scribam alias accuratius. Ex Anderlaco, Anno 1521.

Erasmus von Roterodam dem wolgebornen freiherren
Wilhelmen montioio heil. zc̃.

SO vil inniger ist dein gunst gegen vnsz wolgeborner her, bistu vnsz als Mecnas dester ein gro^eserer fründt, allein trure ich, das ich der gleich dir auch nit kan ein seliger frünt sein, als dein günstig gemüt, dz vmb vnsz hat verdient. Du schreibst dz durch etliche, ich weisz nit wan ein gerücht vsz gespreit werd, dz ich der Lutherischen fürnemung nit allein ein günstiger sei, sunder auch ein helffer, vnd schier der anfenger, vnd ermanest mich des zu^e verantworten mit einem bu^och durch mich wider den Luther gemacht, dz so es nit minder vnwar ist, dan so iemans sprech, dz Erasmus fettich het, wil ich kurtz den brunnen ero^effnen, vsz welchem dz geschrei geflossen ist. Es sein hie etlich, die mir me dan do^etlich wider sein, dz ich

die zungen vnd gu^{te} latinische geschriften glaubt würt in ir reich sol bracht haben. Die selben ee vnd des Luters namen der welt erkant wz, su^ochten allen thalben pfeil, da mit sie iren schmerzten rechten. Vnd also dz die ersten geschrei erweckt haben, haben inen selber noch nit geraten, dz sie andern zu^o rat vnderstanden hetten. Vnd haben auch die selben Hieronimum Alexandrum den bebstlichen botten, ein gelerten man, vnd mir warlichen mit erstlichem gunst verfrünt, mit wunderbarlichen lügen vnderstanden wider mich zu^o bewegen, also dz hin vnd

Erasmus

her flogen etlich geschriftliche anklagen, ich weisz nit wie doch vbel reden, deren arckwon, vff dz ich etlich tütschen entschütte, haben sie das vff mich *getrochen*¹, haben dem man beraten, wie er eins einfaltigen gemütz ist, also hat er auch bald geglaubt, dz ich wenig früntlich von im red vnd halt, vnd sein da bei etlich gewesen, die vffgond liebe mit nüwen anklagen zertrenten. Aber dz glaub sicherer dan kein blat vsz der sibillen bücher dz in allen des Luthers, oder der Luterischen bücher nit ein sillaben mein ist, oder mit meinem wissen geschriben. Ich hab es auch nit begünstigt, der geb dan sein gunst zu^o einem fürnemen, der daruon rat, vnd hoch daran ist, das seine büchlin nit vnder die gemein kumen. Dan ich der erst vnder allen hab dz geweißagt, dz solch ding vszgieng in ein grose vfru^r der welt. Vnd ich bin auch weder mit dem Luther noch mit keinem lutherischen ie heimlichen bunt yngangen, hab auch darzu^o nieman gereitzt oder geraten, sunder hab nach meinem vermügen iederman erschreckt von solchen fürnemen. Hab etlicher gehe vffrüren widerfochten vorab vor der gemein, ee vnd er erschein, wa hin noch der luther vsz wolt. Alle welt erkent vnd vergicht, dz die *Kriechische*² brüch vnd lere ver fallen seien von der ewangelischen innigheit, vnd wie dz Christlich folck in vilerlei weg beschwert sei, vnd die gewissen der menschen mit mancherlei weisz verknipfft. Disen bösen dingen ward der Luther von etlichen gelerten ersehen ein

¹ derivarunt.

² disciplinam Ecclesiasticam.

besserung zu^o reichen, vnd als im darin iederman günstig wz,
bin ich allein ein warner gewesen,¹ dz er sein schreiben enthielt,

Roterodamus

XC

vnd die sach handelt mit Christlicher senfftmutikeit. Niemans
weisz es basz dan du, wie mir allezeit der friden sei anmütig
gewesen, vnd zenckt vnd heder gehessig. Darum wan der
luther schon alle ding warhaft geschriben het, noch miszfiel
mir an dem ho^ochsten ein vffrürige freiheit. Ich wil lieber in
etlichen dingen betrogen werden, dan mit solcher groser vffuren
der welt von wegen der warheit fechten, vnd in solchen zencken,
noch ero^orterung der sachen erfint es sich oft, zu^o letst dz sich
nach schedlich ein krieg, dz beid parthen sein einer meinung
gewesen, vnd allein ein zanck der wort halb gewesen. Ich bin
alwegen der ewangelischen leren günstig gewesen, vnd der glori
Christi, vnd hab gu^oten geschrifften nit günstig gewesen, dan so
fer sie zu^o der eren cristi dienen. Es hat mich verdrossen dz
man der schu^olerischen theology zu^o vil zu^o geben hat, vnd wz
mir schwer dz die alt so gar abgieng. Das ist dz gro^ost fürne
men gewesen meiner ler, vnd hat mich auch noch nit beruwen.
Solt es mir getro^omen, dz ein Luther vff gon würd der sich
meiner geschriff miszbrücht, dan sie beriemen sich dz er vsz
meinen geschrifften etlichs erscho^oppft vnd genumen hab. Wie
kan aber ich dz weren, dz sich nieman meiner geschrifften misz
bruch, so sich vil des ewangeliums miszbrucht haben. Vnd
wa mir dz ein got vor gesagt het, dz ein solch welt solt kumen,
wolt ich etlichs antweders nit geschriben haben oder anders
geschriben, nit dz ich bo^ose ding geschriben hab sunder dz nit
alle geschrifften zu^o ieder zeit rechtlich gesagt werden. Vnd
ich bin warlich des gemütz, dz ich die türcken nit gern letzen

Z ii

Erasmus

wolt, wa es mir zimpt. Die tütschen zürnen vber mich dz ich
dem Luther zu^o wider bin, vnd dort als ich sihe, halt man
mich für ein Lutherianischen, als ob ich der vmbkerende

¹ Letter of Erasmus to Luther, 1519.

Mercurius wer, anders hie vnd anders dort. Ich hab weder mit etlicher list, noch verheissung, noch hasz, ie anders mo^ogen bezwungen werden noch mag diser zeit, dz ich anders sei dan ein Christ, vnd sei bo^oszlich allen denen die ein fro^od haben in dem namen der zwitracht. Ist der Lutherisch der da beschirmpf wz der Luther geschriben hat oder würt, wer ist vnsinniger dan ich, das ich Lutherisch wolt geacht sein, so ich doch seine bücher nit liz. Vsz wz vrsachen wolt ich mich doch werffen in ein so schedlichs fürnemen, doch hab ich gnu^og verlacht den erachter, der vsz zamen red den Luther nichtz anders geschetzt hat, dan ein schlecht bloch in der heiligen geschrift. Wolt got dz er so vil messikeit het, als er hat erkantnisz der heiligen geschrift, vnd wolt got dz er auch also geflissen wer gewesen zu^o Christlicher einikeit, als geflissen er sich erzo^ogt hat in der erkantnis der heiligen geschrift. Aber da zwischen wa ist der spruch des der öffentlich für küniglicher gegenwurt gesagt hat, dz Erasmus nit minder vnderscheit ist von dem Luther in erkantnis der heiligen geschrift, dan er von dem Erasmo vbertroffen würt in zierlicher reden. Mit was meinung wo^ollen aber die ietz, dz ich mit dem Luther disputieren sole die mich bisz her nit weiters herusz geschwetz haben, dan für ein gramatisten, das ist allein der latinischen sprachen bericht. Doch lasz sein, als ob der Luther nichtz

Roterodamus

XCI

künt, wz ist dz me. Es ist ein stoltze nachfolgend reden des von dem du schreibst, der dich gütlich hat an gesehen, vnd damit angezo^ogt, ist der Luther vngelert, so sein seine bücher von mir vszgangen. Das tütsch land hat vberflüssig so vil gelert vnd künnender man, vnd ich so weit von im bin allein gewesen dabei, als er geschriben hat, was not was es solche dorechte reden zu^o verantwurten. Aber es sein grosz herren die dz sagen, schilt vnd guldin ketten thu^on nichtz zu^o der weiszheit, es wer besser dz sie bei dem wein vom iagen reten, dan von den dingen die sie nit verston. Der Luther hat alle seine bücher vor dem keiser nit verlo^ocknet. Ich hab nie nichtz geschriben das ich meinen namen vnd titel nit darzu^o gesetzt hab. Hab mir auch fremde geschriften nie zu^o gelegt,

oder das mein vnder fremden titelen für bracht. Vnd hab mich alwegen enthalten vor schno^{den} vffrüren vnd schedlichen reden, hab auch alles mein schreiben alwegen vnderworffen der erkantnis der kirchen, hab gern zu^o geho^{rt} dem rat der gelerten menschen, vnd bin auch ietz bereit zu^o gentzen wz ich zerbrochen het, schwer vnd gelerte lüt letzen. Wenig nim ich vsz die ires hasz nit sein mechtig gewesen, auch nit gantzer erkantnis sein, des sie ein offentlichs anzo^{gen} gethon haben. Es ist meins gemütz nie gewesen, die oberkeit der kirchen zu^o widerfechten, haben sie etwas behaupt zu^o der eren Cristi dienen, wo^{llen} wir dz gern annemen. Ist aber etwz an inen vnsz miszfallen, so fer das solchs nit offentlich vnd bekantlich vnmilt wer, wo^{llen} wir das dulden. Sie haben iren herren dem sie fallen oder

Z iii

Erasmus

ston, vnd ich mein dz es etwa zimlich sei zu^o schweigen dz war ist, wa kein hoffnung da ist der frucht. Also hat Cristus bei Herode geschwigen, ich bin auch nit also freuel, dz ich widerfechten wil die gebot der oberisten fürsten, ein vnachtbarer. Begeren sie von mir ein rat, vnd dz ich den sicher geben mag wil ich den geben nach vermügen meiner einfaltigkeit, ist er dan nit fürsichtig vnd weisz gnu^g, sol er dannocht trüw sein. Es ist nit vmb sunst, dz die begirden dz gemüt so viler fo^lcker besessen hat, da her auch dz bo^{sz} entspringt, villeicht wer es nützer weisen ärtzten zu^ofolgen, die alle vnreineikeit reinigten, ee vnd sie die wunden mit einem zeichen der wunden bedecken, die vsz den inwendigen adern dy vrsach der krankheiten vertreiben, me dan denen die bald vn gewaltig ein ritten ¹ vertreiben, der dannocht bald wider kumpt. Erfordern aber vnd begeren sie kein rat von mir, wil ich zu^o ru^{we} sein, vnd nach gebürlichkeit den ewangelischen geschefften anhangen vnd wa es anders gieng, dan mein wil wer, wil ich Christum bitten, dz er ir gemüt zu^o besserm wend. Das du aber schreibst es sei in meinem gewalt vnd vermügen, alle dise vffru^r nider zu^olegen, wolt got dz dein gnad war sagt, vnd das dise vffru^r nie wer erweckt worden. Hie rieffen sie mir zu^o dz ich nit

¹ febrim.

schreib, ia ich künt wol schreiben, es sein aber vnzälliche ding, die mir dz nit raten lutherum zu° verachten, ist leicht zu°thu°n, aber mit geschickten vrsachen vnd gnu°gsamen anzo°gen die sach des glaubens zu° beschirmen, ist mir sicher schwer, vnd ist bisz her den andern nit wol geraten. Vnd wolt doch dest lieber dz geschafft vnderston, wan ich sicher wer dz die vberwunden würden die vnder dem schein des glaubens die sach der welt handlen in cristlichen dingen. Vnd wo°llen dannocht des gemütz gen Basel kumen, vff dz wir nach folendung deren ding so wir in den henden haben etwz für vnsz nemen, dz erschüzlich wer dise zwitracht zu° betrechen,¹ wo°llen darin vnsern gu°ten willen erzo°gen. Wie wol ich nit sih wz nutz es bringen mag, ein solch treflich geschafft an zu° nemen, so doch sunst gelerte sein, schwer vnd fast kunstreiche, die sich der sachen vnderstanden haben. Aber die sprechen ein listigs sprichwort die da sagen, wer da schweigt der würt für ein verwilliger eracht. Schweigen die so nit schreiben, so ist hie ein groses vnd filer verwilligen, vnd hab aber ich also stil geschwigen, dz ich die luterischen alle wider mich bewegt hab, dz ich aber end mein bester frünt soltu an deinem Erasmo nichtz zweiflen, dan es sol weder miltikeit des glaubens, noch geistlichkeit, berden, friden oder gemeine rüw durch mein misz schreiben geletzt werden. Ich kan mein vnschuld dar thu°n, aber der menschen zungen hab ich nit in meinen henden, die solchs von mir schwetzen, die werden got miessen rechnung geben des freuels vnd der boszheit. Mag ich den menschen mein fürnemen nit bewerlich machen, vertrüw ich es werd doch Cristo angensem sein, vnd würt mir dise welt wenig danckbar sein meiner arbeit, werden dannocht die nachkumenden eins bessern verstantz sein, zu°letst ist es etwz dz cristus allein für gu°t nimpt. Das hab ich ylends geschriben, dan ich vngefar ein botten het, wil aber nachgons geflizzner schreiben, geben zu° Anderlach. zc.

Getruckt zu° Straszburg von Johannes Grieniger vff den abent der geburt Marie. Anno 1522.

¹sopire (quod conducat huic dissidio sopiendo).